



Stadt Bern
Direktion für Finanzen
Personal und Informatik

Liegenschaftsverwaltung der Stadt Bern

Siedlung Stöckacker:
Bethlehemstrasse 151-183

Informationen für die Mieterinnen und Mieter
Informations à l'intention des locataires
Informazione agli inquilini

Bern, 22. Januar 2008

STÖCKACKER SÜD

Sehr geehrte Mieterinnen und Mieter der Siedlung Stöckacker

Wie gestern Abend an einer Informationsveranstaltung für die Bewohnerinnen und Bewohner des Stöckacker-Quartiers mitgeteilt wurde, plant die Stadt Bern den Ersatzneubau der Siedlung *Stöckacker Süd*. Eine Studie hat ergeben, dass eine umfassende Sanierung der 1945/46 gebauten Siedlung sehr hohe Kosten verursachen würde und wirtschaftlich unrentabel wäre. Deshalb hat sich die Betriebskommission des städtischen Fonds für Boden- und Wohnbaupolitik, dem alle wichtigen Parteien der Stadt Bern angehören, einstimmig für einen Ersatzneubau entschieden.

Was ist geplant? In der Siedlung *Stöckacker Süd* sollen rund 150 neue Wohneinheiten realisiert werden, davon 25 Prozent für alternative Wohnformen und 25 Prozent für Wohnen im Alter. Es wird in der Siedlung mehr Wohnungen geben als heute und vor allem mehr grössere Wohnungen. Der Bau der neuen Siedlung soll ausserdem hohen ökologischen Ansprüchen genügen.

Was heisst das für Sie, sehr geehrte Mieterinnen und Mieter? Vorerst hat das Bauprojekt für Sie keine direkten Konsequenzen. Gebaut wird frühestens in vier Jahren, das heisst im Frühjahr 2012. Die Umsetzung eines Projekts wie *Stöckacker Süd* vollzieht sich im Rahmen strenger planerischer und politischer Vorgaben. Die für ein solches Projekt notwendigen Vorarbeiten sind zeitaufwändig – nach einem Architekturwettbewerb muss die Planungsvorlage ausgearbeitet werden, danach gibt es öffentliche Mitwirkungsverfahren und eine Volksabstimmung über die Überbauungsordnung.

Es werden alle Häuser neu gebaut. Das bedeutet, dass auch alle Mieterinnen und Mieter zumindest vorübergehend ausziehen müssen. Die Stadt wird Ihnen für diese Zeit von ein bis zwei Jahren Alternativen anbieten. Im Rahmen ihrer Möglichkeiten wird die Stadt aber auch jene Mieterinnen und Mieter bei der Suche nach einer neuen Wohnung unterstützen, die nicht mehr in die Siedlung Stöckacker zurückkehren wollen.

Für alle Fragen im Zusammenhang mit dem Bauprojekt hat die Liegenschaftsverwaltung der Stadt Bern eine Hotline eingerichtet. Sie ist ausschliesslich für Mieterinnen und Mieter der Siedlung Stöckacker geöffnet. Die Nummer lautet:

031 321 76 69

Anrufen können Sie zu folgenden Zeiten:

Donnerstag	24. Januar	17-19 Uhr
Samstag	26. Januar	10-12 Uhr
Montag	28. Januar	17-19 Uhr
Dienstag	29. Januar	17-19 Uhr
Mittwoch	30. Januar	17-19 Uhr
Donnerstag	31. Januar	17-19 Uhr

Die Stadt Bern wird Sie über alle weiteren Schritte der Planung für die Siedlung Stöckacker Süd jeweils rechtzeitig und umfassend informieren.

Mit freundlichen Grüssen

Fernand Raval
Leiter Liegenschaftsverwaltung

Marcel Mischler
Stv. Leiter Liegenschaftsverwaltung

Mesdames, Messieurs les locataires de la cité « Stöckacker »

Conformément à la communication présentée hier soir, lors d'une réunion d'information pour les habitantes et habitants du quartier du « Stöckacker », la ville de Berne planifie la reconstruction de la cité *Stöckacker Süd*. Une étude a montré qu'une rénovation complète de la cité construite en 1945/46 entraînerait des coûts très élevés et ne serait pas économiquement rentable. C'est pourquoi la commission de gestion du fonds communal (« Betriebskommission des städtischen Fonds für Boden- und Wohnbaupolitik »), auquel appartiennent tous les partis dominants de la ville de Berne, s'est prononcée à l'unanimité en faveur de la reconstruction.

Qu'est-ce qui est prévu? Environ 150 nouvelles unités d'habitation doivent être réalisées dans la cité « Stöckacker »: parmi elles, 25 % seront consacrées aux formes alternatives d'habitation et 25 % à l'habitat pour le troisième âge. Comparée à aujourd'hui, la cité comptera davantage de logements et surtout plus de logements spacieux. De plus, la construction de la nouvelle cité satisfera à des exigences élevées du point de vue écologique.

Que signifie cela pour vous, Mesdames, Messieurs les locataires? Pour le moment, le projet de construction n'a pas de conséquences directes pour vous. La phase de construction débutera, au plus tôt, dans 4 ans, c'est-à-dire au printemps 2012. La réalisation d'un projet tel que *Stöckacker Süd* s'inscrit dans le cadre de directives rigoureuses, en matière de planification et de politique. Les travaux préliminaires à un tel projet sont coûteux en temps: à un concours architectural devra succéder l'élaboration du modèle de planification; suivront ensuite des procédures de participation de la population ainsi qu'une votation populaire concernant le plan d'affectation.

Tous les immeubles seront reconstruits, ce qui veut dire que tous les locataires devront déménager, au moins temporairement. La ville vous proposera, pour ce laps de temps d'un à deux

ans, des solutions de remplacement. Dans la mesure de ses moyens, la ville sera également une assistance utile aux locataires ne souhaitant plus retourner dans la cité « Stöckacker », afin de les aider à trouver un nouveau logement.

La gestion immobilière de la ville de Berne a installé un service d'assistance téléphonique pour répondre à toutes les questions liées au projet de construction. Il n'est accessible qu'aux locataires de la cité « Stöckacker ». Son numéro est le suivant:

031 321 76 69

Vous pouvez l'appeler aux jours et aux horaires suivants:

le jeudi	24 janvier	de 17 à 19 h
le samedi	26 janvier	de 10 à 12 h
le lundi	28 janvier	de 17 à 19 h
le mardi	29 janvier	de 17 à 19 h
le mercredi	30 janvier	de 17 à 19 h
le jeudi	31 janvier	de 17 à 19 h

Vous serez, à chaque fois, informés à temps et de manière complète par la ville de Berne de toutes les autres mesures de planification concernant la cité Stöckacker Süd.

Nous vous prions d'agréer,
Mesdames, Messieurs les locataires,
l'expression de nos salutations distinguées.

Fernand Raval
Directeur de la gestion immobilière

Marcel Mischler
Directeur suppléant de la gestion immobilière

Gentile signora, egregio signore

Come comunicato nella serata di ieri durante la riunione informativa a cui hanno partecipato gli abitanti del quartiere Stöckacker, la Città di Berna intende riedificare il complesso residenziale *Stöckacker Süd*. Gli studi effettuati hanno evidenziato che risanare il complesso costruito negli anni 1945/46 comporta costi eccessivi e antieconomici. Per questo motivo la *Betriebskommission des städtischen Fonds für Boden- und Wohnbaupolitik* (Commissione di gestione del Fondo cittadino per la politica del territorio e le abitazioni), di cui fanno parte i maggiori partiti della Città di Berna, ha deciso all'unanimità di costruire un nuovo complesso al posto di quello attuale.

Come si articola il progetto? Nel nuovo complesso *Stöckacker Süd* si costruiranno circa 150 nuove unità abitative, di cui il 25 per cento adibite a modalità di coabitazione alternativa e il 25 per cento per persone anziane. Il numero di abitazioni sarà dunque superiore a quello attuale e soprattutto le abitazioni saranno più spaziose. Inoltre il nuovo complesso soddisferà standard ecologici molto severi.

Che cosa significa tutto ciò per Lei? Per il momento non cambia nulla, perché i lavori inizieranno tra quattro anni, ossia non prima della primavera 2012. Per realizzare un progetto come quello di *Stöckacker Süd* occorre seguire un iter progettuale e politico molto complesso. I lavori preparativi richiedono molto tempo; dopo il concorso di architettura bisogna definire i dettagli; quindi il progetto passa in consultazione e infine la popolazione deve decidere in merito al piano regolatore.

Tutti gli edifici saranno costruiti ex novo. Perciò gli inquilini dovranno traslocare, anche se solo provvisoriamente e per un periodo limitato. La Città offrirà loro un'abitazione alternativa per un periodo di uno o due anni e, nel limite del possibile, aiuterà a trovare una nuova abitazione anche agli inquilini che non

intendono ritornare ad abitare nel complesso residenziale Stöckacker.

Per qualsiasi domanda in merito al progetto abbiamo attivato una linea diretta esclusivamente per gli inquilini del complesso Stöckacker. Potrà chiamare lo

031 321 76 69

nei seguenti giorni:

giovedì	24 gennaio	dalle 17 alle 19
sabato	26 gennaio	dalle 10 alle 12
lunedì	28 gennaio	dalle 17 alle 19
martedì	29 gennaio	dalle 17 alle 19
mercoledì	30 gennaio	dalle 17 alle 19
giovedì	31 gennaio	dalle 17 alle 19

La Città di Berna La informerà a tempo debito sulle successive tappe previste per il complesso residenziale Stöckacker Süd.

Cordiali saluti

Fernand Raval
responsabile amministrazione immobili

Marcel Mischler
vice-responsabile amministrazione immobili